

MARCI d'après Théotex, traduction Segond

1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ ·

καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν.

Jésus se mit de nouveau à enseigner au bord de la mer.

Une grande foule s'étant assemblée auprès de lui, il monta et s'assit dans une barque, sur la mer. Toute la foule était à terre sur le rivage.

2. Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

Il leur enseigna beaucoup de choses en paraboles, et il leur dit dans son enseignement :

3. Ἄκούετε : ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι ·
Écoutez. Un semeur sortit pour semer. (...)

10. Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

Lorsqu'il fut en particulier, ceux qui l'entouraient avec les douze l'interrogèrent sur les paraboles.

11. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ · ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται ·

Il leur dit : C'est à vous qu'a été donné le mystère du royaume de Dieu ; mais pour ceux qui sont dehors tout se passe en paraboles,

12. ἵνα βλέποντες βλέπωσιν, καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν, καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἀμαρτήματα.

afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent point, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent point, de peur qu'ils ne se convertissent, et que les péchés ne leur soient pardonnés.

13. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην · Καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε ·

Il leur dit encore : Vous ne comprenez pas cette parabole ? Comment donc comprendrez-vous toutes les paraboles ?

MATTHIEU XIII

1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

Ce même jour, Jésus sortit de la maison, et s'assit au bord de la mer.

2. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι · καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

Une grande foule s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque, et il s'assit. Toute la foule se tenait sur le rivage.

3. Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλά ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖρειν.

Il leur parla en paraboles sur beaucoup de choses, et il dit :

10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς ·

Les disciples s'approchèrent, et lui dirent : Pourquoi leur parles-tu en paraboles ?

11. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

Jésus leur répondit : parce qu'à vous a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux, et que cela ne leur a pas été donné.

12. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται · ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Car on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.

13. Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιῶσιν.

C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent ni ne comprennent.

14. Καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ

λέγουσα, Ἄκοῦ ἄκούσατε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε · καὶ
βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

Et pour eux s'accomplit cette prophétie d'Ésaïe : Vous
entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point
; Vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point.

15. Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς
ὤσιν θάρως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς
ὤσιν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι (B **ιάσωμαι**) αὐτούς.

Car le cœur de ce peuple est devenu insensible ; ils ont
endurci leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de
peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent
de leurs oreilles, Qu'ils ne comprennent de leur cœur,
Qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

16. Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν, καὶ
τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει.

Mais heureux sont vos yeux, parce qu'ils voient, et vos
oreilles, parce qu'elles entendent !

17. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ
δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον καὶ
ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Je vous le dis en vérité, beaucoup de prophètes et de
justes ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas
vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas
entendu.

18. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ
σπείροντος. Vous donc, écoutez ce que signifie la
parabole du semeur.

LUC VIII

4. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν
ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς,
Une grande foule s'étant assemblée, et des gens étant
venus de diverses villes auprès de lui, il dit cette
parabole :

9. Ἐπηρώτων δὲ αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς
εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη · Ses disciples lui demandèrent ce
que signifiait cette parabole.

10. Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ · τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα
βλέποντες μὴ βλέπωσιν, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. Ἦ
répondit : Il vous a été donné de connaître les mystères
du royaume de Dieu ; mais pour les autres, cela leur est
dit en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point,
et qu'en entendant ils ne comprennent point.

18. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε : ὅς γὰρ ἐὰν ἔχη,
δοθήσεται αὐτῷ · καὶ ὅς ἐὰν μὴ ἔχη, καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez ; car
on donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a pas on
ôtera même ce qu'il croit avoir.